פרשת ויחי התשע"ח

הרב ארי דוד קאהן adk1010@gmail.com

1. **בראשית פרק נ, יד-כו**

(יד) וַיָּ֨שָׁב יוֹסֵ֤ף מִצְרַ֙יְמָה֙ ה֣וּא וְאֶחָ֔יו וְכָל־הָעֹלִ֥ים אִתּ֖וֹ לִקְבֹּ֣ר אֶת־אָבִ֑יו אַחֲרֵ֖י קָבְר֥וֹ אֶת־אָבִֽיו: (טו) **וַיִּרְא֤וּ** אֲחֵֽי־יוֹסֵף֙ כִּי־מֵ֣ת אֲבִיהֶ֔ם וַיֹּ֣אמְר֔וּ **ל֥וּ יִשְׂטְמֵ֖נוּ יוֹסֵ֑ף** וְהָשֵׁ֤ב יָשִׁיב֙ לָ֔נוּ אֵ֚ת כָּל־הָ֣רָעָ֔ה אֲשֶׁ֥ר גָּמַ֖לְנוּ אֹתֽוֹ: (טז) וַיְצַוּ֕וּ אֶל־יוֹסֵ֖ף לֵאמֹ֑ר אָבִ֣יךָ צִוָּ֔ה לִפְנֵ֥י מוֹת֖וֹ לֵאמֹֽר: (יז) כֹּֽה־תֹאמְר֣וּ לְיוֹסֵ֗ף אָ֣נָּ֡א שָׂ֣א נָ֠א פֶּ֣שַׁע אַחֶ֤יךָ וְחַטָּאתָם֙ כִּי־רָעָ֣ה גְמָל֔וּךָ וְעַתָּה֙ שָׂ֣א נָ֔א לְפֶ֥שַׁע עַבְדֵ֖י אֱלֹהֵ֣י אָבִ֑יךָ **וַיֵּ֥בְךְּ** יוֹסֵ֖ף בְּדַבְּרָ֥ם אֵלָֽיו: (יח) וַיֵּלְכוּ֙ גַּם־אֶחָ֔יו וַֽיִּפְּל֖וּ לְפָנָ֑יו וַיֹּ֣אמְר֔וּ הִנֶּ֥נּֽוּ לְךָ֖ לַעֲבָדִֽים: (יט) וַיֹּ֧אמֶר אֲלֵהֶ֛ם יוֹסֵ֖ף אַל־תִּירָ֑אוּ כִּ֛י הֲתַ֥חַת **אֱלֹהִ֖ים** אָֽנִי: (כ) וְאַתֶּ֕ם חֲשַׁבְתֶּ֥ם עָלַ֖י רָעָ֑ה **אֱלֹהִים֙** חֲשָׁבָ֣הּ לְטֹבָ֔ה לְמַ֗עַן עֲשֹׂ֛ה כַּיּ֥וֹם הַזֶּ֖ה **לְהַחֲיֹ֥ת עַם־רָֽב**: (כא) וְעַתָּה֙ אַל־תִּירָ֔אוּ **אָנֹכִ֛י אֲכַלְכֵּ֥ל אֶתְכֶ֖ם** וְאֶֽת־טַפְּכֶ֑ם וַיְנַחֵ֣ם אוֹתָ֔ם וַיְדַבֵּ֖ר עַל־לִבָּֽם: (כב) וַיֵּ֤שֶׁב יוֹסֵף֙ בְּמִצְרַ֔יִם ה֖וּא וּבֵ֣ית אָבִ֑יו וַיְחִ֣י יוֹסֵ֔ף מֵאָ֥ה וָעֶ֖שֶׂר שָׁנִֽים: (כג) וַיַּ֤רְא יוֹסֵף֙ לְאֶפְרַ֔יִם בְּנֵ֖י שִׁלֵּשִׁ֑ים גַּ֗ם בְּנֵ֤י מָכִיר֙ בֶּן־מְנַשֶּׁ֔ה יֻלְּד֖וּ עַל־בִּרְכֵּ֥י יוֹסֵֽף: (כד) וַיֹּ֤אמֶר יוֹסֵף֙ אֶל־אֶחָ֔יו אָנֹכִ֖י מֵ֑ת **וֵֽאלֹהִ֞ים** פָּקֹ֧ד יִפְקֹ֣ד אֶתְכֶ֗ם וְהֶעֱלָ֤ה אֶתְכֶם֙ מִן־הָאָ֣רֶץ הַזֹּ֔את אֶל־הָאָ֕רֶץ **אֲשֶׁ֥ר נִשְׁבַּ֛ע לְאַבְרָהָ֥ם לְיִצְחָ֖ק וּֽלְיַעֲקֹֽב**: (כה) וַיַּשְׁבַּ֣ע יוֹסֵ֔ף אֶת־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל לֵאמֹ֑ר פָּקֹ֨ד יִפְקֹ֤ד **אֱלֹהִים֙** אֶתְכֶ֔ם וְהַעֲלִתֶ֥ם אֶת־עַצְמֹתַ֖י מִזֶּֽה: (כו) וַיָּ֣מָת יוֹסֵ֔ף בֶּן־מֵאָ֥ה וָעֶ֖שֶׂר שָׁנִ֑ים וַיַּחַנְט֣וּ אֹת֔וֹ וַיִּ֥ישֶׂם בָּאָר֖וֹן בְּמִצְרָֽיִם:

1. **רש"י בראשית פרשת ויחי פרק נ פסוק טו**

**ויראו אחי יוסף כי מת אביהם** מַהוּ וַיִּרְאוּ? הִכִּירוּ בְּמִיתָתוֹ אֵצֶל יוֹסֵף, שֶׁהָיוּ רְגִילִים לִסְעוֹד עַל שֻׁלְחָנוֹ שֶׁל יוֹסֵף וְהָיָה מְקָרְבָן בִּשְׁבִיל כְּבוֹד אָבִיו, וּמִשֶּׁמֵּת יַעֲקֹב לֹא קֵרְבָן (בראשית רבה):

**לוּ יִשְׂטְמֵנוּ -** שֶׁמָּא יִשְׂטְמֵנוּ; לוּ מִתְחַלֵּק לְעִנְיָנִים הַרְבֵּה; יֵשׁ לוּ מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן **בַּקָּשָׁה** וּלְשׁוֹן **הַלְוַאי**, כְּגוֹן לוּ יְהִי כִדְבָרֶךָ, לוּ שְׁמָעֲנִי, וְלוּ הוֹאַלְנוּ, לוּ מַתְנוּ, וְיֵשׁ לוּ מְשַׁמֵשׁ בִּלְשׁוֹן **אִם** **וְאוּלַי**, כְּגוֹן לוּ חָכְמוּ (דברים ל"ב) לוּ הִקְשַׁבְתָּ לְמִצְוֹתָי (ישעיהו מ"ח) וְלוּ אָנֹכִי שׁוֹקֵל עַל כַּפַּי (שמואל ב י"ח) וְיֵשׁ לוּ מְשַׁמֵשׁ בִּלְשׁוֹן **שֶׁמָּא** לוּ יִשְׂטְמֵנוּ, **וְאֵין לוֹ עוֹד דּוֹמֶה בַמִּקְרָא**, וְהוּא לְשׁוֹן אוּלַי, כְּמוֹ אוּלַי לֹא תֵלֵךְ הָאִשָׁה אַחֲרָי, לְשׁוֹן שֶׁמָּא הוּא וְיֵשׁ אוּלַי לְשׁוֹן בַּקָּשָׁה, כְּגוֹן אוּלַי יִרְאֶה ה' בְּעֵינִי (שמואל ב ט"ז), אוּלַי ה' אוֹתִי (יהושע י"ד), הֲרֵי הוּא כְּמוֹ לוּ יְהִי כִדְבָרֶךָ וְיֵשׁ אוּלַי לְשׁוֹן אִם אוּלַי יֵשׁ נ' צַדִּיקִים:

1. **גור אריה בראשית פרשת ויחי פרק נ פסוק טו**

(טו) ומשמת אביו לא קרבו. פירוש כי קודם לכן היה מקרב אותם יותר מן השעור אשר ראוי, עד שיהיו אוכלים על שלחנו תמיד (רש"י כאן), ועכשיו לא קרבן כל כך. אבל אין לפרש דלא קרבן כלל, דאיך יתכן שלא יהיה יוסף הצדיק מקרב את אחיו. ועוד יש לומר שלא קרבן כלל, וזה מפני כי קודם שמת יעקב לא היה שעבוד עליהם, ולא היה שעבוד רק אחר מיתת יעקב (רש"י לעיל מז, כח), והיה מתירא שיאמרו מצרים 'הבה נתחכמה להם' (עפ"י שמות א, י) כאשר יהיה יוסף עמהם, שהוא מלך חשוב, ויהיו נלחמים עמהם, ולפיכך לא קרבן, שנראה שאין ליוסף שום עסק עמהם. אבל כאשר היה יעקב חי לא היו חושבים המצרים כך עליהם, שהרי לא היה שעבוד עליהם עד שמת יעקב ואז חשבו עליהם המצרים, ויוסף חכם היה ולא רצה לקרב את אחיו כמו בראשונה:

ויש אולי לשון בקשה וכו'. הוצרך לכל זה להוכיח שנוכל לפרש "לו ישטמנו יוסף" כמו "אולי לא תאבה האשה" (לעיל כד, ה), שהרי נמצא לשון "אולי" לשון בקשה כמו "לו" שנמצא בלשון בקשה, וכן נמצא "אולי" לשון 'אם' כמו "לו" שמשמש לשון 'אם', ואם כן מצאנו כל מה שמשמש לשון "לו" משמש גם כן "אולי", ואם כן גם בלשון זה שוים, כמו שתמצא "אולי" משמש בלשון 'שמא', הכי נמי "לו ישטמנו" משמש בלשון 'שמא':

1. **ר' יוסף בכור שור בראשית פרשת ויחי פרק נ פסוק טו**

(טו) לו ישטמינו יוסף: ולואי שישטמנו יוסף, ולא יגלה שנאתו, כי כל שנאה שאין אדם מגלה אותה קרויה "שטימה", כמו "וישטום עשו". אבל יריאים אנו פן ישנא אותנו בגלוי מעתה, והשב ישיב לנו את כל הרעה: ומקרא קצר הוא. ויש מפרשים: כמו אם, זו לבד יעשה יוסף: "ישטמנו", "השיב ישיב וגו'". וכן מפרשים כל "לו" שבמקרא, כמו "לוא הקשבת למצותי", ואם זאת לבד עשית, שהקשבת [למצותי], ואינו כלום בעיני. ורש"י פרש [לו] זה לשון שמא, ויושב יפה אלא שלא מצינו "לו" שהוא לשון שמא.

1. **חזקוני בראשית פרשת ויחי פרק נ פסוק טו**

(טו) ויאמרו לו ישטמנו יוסף כששב מקבורת אביו עבר על בור שהשליכוהו אחיו וברך עליו שעשה לי נסים במקום הזה והם שמעו על כן יראו פן תתחדש עליו כל הרעה שעשו לו.

1. **רש"ר הירש בראשית פרשת ויחי פרק נ פסוק טו**

לוּ. משפט היפּוֹתיטי: נניח כי אכן יוסף נוטר בלבו איבה נגדנו, הרי יתכן כי ישיב לנו וכו'.

1. **מלבי"ם בראשית פרשת ויחי פרק נ פסוק טו**

ויאמרו לו ישטמנו יוסף, כבר בארתי בס' ארצות השלום מ"ש החכם אם רעב שונאך האכילהו לחם, שהנקמה היותר גדולה מאויבו הוא אם תחת איבתו והרעה שעשה לו ישימהו מאוכלי שלחנו ויעשה עמו אך טוב וחסד, שאז יזכור תמיד מה שהוא הרע לעשות, וז"ש כי גחלים אתה חותה על ראשו. ואחי יוסף הרגישו זאת, וטובת יוסף היה בעיניהם כי חותה גחלים על ראשם, ואמרו הלואי אחר שיוסף ישטמנו בודאי, וא"כ לו ישיב לנו את כל הרעה אשר גמלנו אתו, שיעשה עמנו רע בפועל לא טוב שהוא לנו כמדקרות חרב:

1. **העמק דבר בראשית פרשת ויחי פרק נ פסוק טו**

(טו) לו ישטמנו יוסף. לו דכאן הוא מלשון אם כמו לו חכמו, לו אנכי שוקל על כפי, כפרש"י כאן, ולא מלשון שמא, שאין לו דמיון במקרא. ומשמעות המקרא דישטמנו הוא מחשבה ועיון איך לעשות רעה, וכן ביארנו לעיל מ"ט כ"ג פי' וישטמהו. ובאשר לא בנקל ימצא יוסף למכור את אחיו לעבדים, אפי' הוא מושל גדול, אבל אם ישטמנו יוסף ימצא דרך להגיע לזה ולהשיב לנו וגו', שזה לא חשדו אותו שיהרגם ח"ו, אשר זה הוא יותר בנקל מלמכור לעבדים, אבל אחר שזה לא יעשה יותר משעשו לו, אלא עצות למכרם, מש"ה אמרו לו ישטמנו. והוא"ו של והשב הוא לתפארת הלשון, כמו ויאמר אל בנותיו ואיו, או הוא מורה שקודם לזה יהיה עוד דברים עד שיגיע לכך:

1. **רש"י בראשית פרשת ויחי פרק נ פסוק טז**

**ויצוו אל יוסף** כְּמוֹ וַיְצַוֵם אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל – צִוָּה לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן לִהְיוֹת שְׁלוּחִים אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אַף זֶה וַיְצַוּוּ אֶל שְׁלוּחָם, לִהְיוֹת שָׁלִיחַ אֶל יוֹסֵף לוֹמַר לוֹ כֵן וְאֶת מִי צִוּוּ? **אֶת בְּנֵי בִלְהָה**, שֶׁהָיוּ רְגִילִין אֶצְלוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר וְהוּא נַעַר אֶת בְּנֵי בִלְהָה:

**אביך צוה** שִׁנּוּ בַדָּבָר מִפְּנֵי הַשָּׁלוֹם כִּי לֹא צִוָּה יַעֲקֹב כֵּן, שֶׁלֹּא נֶחֱשַׁד יוֹסֵף בְּעֵינָיו (בראשית רבה, יבמות ס"ה):

1. **שכל טוב (בובר) בראשית פרשת ויחי פרק נ סימן טז**

טז) ויצוו. צוו לבלהה אומנותו לאמר ליוסף: לאמר. מה לאמר. לומר שינוי דברים מפני דרכי שלום: אביך צוה לפני מותו לאמר. לומר משמו לך:

1. **תרגום ירושלמי בראשית פרשת ויחי פרק נ פסוק טז**

(טז) וּפַקִידוּ שִׁבְטַיָא **יַת בִּלְהָה** אַמְתָא דְרָחֵל לְמֵימָר אָבוּךְ פַּקֵיד קֳדָם עַד לָא יִתְכְּנֵישׁ לְמֵימָר:

1. **חזקוני בראשית פרשת ויחי פרק נ פסוק טז**

(טז) ויצוו אל יוסף תרגום ירושלמי ופקידו ית שבטיא דבני בלהה שפחה דרחל למימר אבוך פקוד דלא יתכניש למימר.

1. **העמק דבר בראשית פרשת ויחי פרק נ פסוק טז**

אביך צוה לפני מותו. הוא תמוה שהרי יוסף לא זזה ידו מאביו בשעת מותו, ואיך צוה והוא לא ידע. ונראה שהשכילו להבינו אשר במה שאמר בברכת יוסף ויפזו זרועי ידיו, ששבח אותו שלא ירה חצים וקשת להממררים לו, בזה צוה להגיד כי כן מבוקשו:

1. **העמק דבר בראשית פרשת ויחי פרק נ פסוק יח**

**וילכו גם אחיו ויפלו לפניו**. לא הבינו בכייתו, וחששו עוד שבכה בהזכיר לפניו צרותיו מכבר, והיאך אפשר למחול על זה:**ויאמרו הננו לך לעבדים**. בחשבם כי ישטמם יוסף וימכרם לעבדים, על כן אמרו אין לך לחשוב מחשבות היאך להשיב נקם, כי הננו מתרצים להיות לך לעבדים והרי הנקם:

1. **אור החיים בראשית פרשת ויחי פרק נ פסוק כ**

(כ) ואתם חשבתם וגו' אלהים חשבה לטובה. והרי זה דומה למתכוון להשקות חבירו כוס מות והשקהו כוס יין שאינו מתחייב כלום והרי הם פטורים וזכאים גם בדיני שמים:

1. **ספורנו בראשית פרשת ויחי פרק נ פסוק כ**

(כ) ואתם חשבתם עלי רעה. הנה פעולתכם היתה בשגגה שחשבתם אותי לרודף ואם היה זה האמת היה פעולתכם בדין:

אלהים חשבה לטובה. המציא בכם זאת השגגה לתכלית טוב:

1. **העמק דבר בראשית פרשת ויחי פרק נ פסוק כ**

(כ) ואתם חשבתם עלי רעה. הסביר שאין לו לגמול להם רעה, שהרי המה חשבו שהוא הרע להם, וכ"כ הספורנו, וגם זה אינו חטא על מה חשבו שהוא הרע להם, על זה הוא מבין כי אלהים חשבה לטובה וגו'. הוא ית' היסב שתחשדוני ותעשו לי רעה, כדי שתגיע מזה טובה. וכענין שאמרו בב"ר פ"ד עה"פ וישבו לאכל לחם, עבירתן של שבטים זכורה היא לעולם תקוה היא לעולם, שודאי לא היו ראוים לאותו מעשה אם לא בהשגחה עליונה ית', וא"כ אין ליוסף עליהם כלום:

1. **בעל הטורים בראשית פרשת ויחי פרק נ פסוק כה**

(כה) וישבע יוסף את בני ישראל. ולא השביע לבניו לפי שאמר להם בשכם לקחתם אותי ושמה תחזירו אותי (מכילתא בשלח יג, יט סוטה יג ב). ובמדרש יש, שהשביעם שלא ידחקו את הקץ כי יוסף ידע את הקץ כי יעקב גילה לו:

1. **בראשית פרק מד, טז-יז**

(טז) וַיֹּ֣אמֶר יְהוּדָ֗ה מַה־נֹּאמַר֙ לַֽאדֹנִ֔י מַה־נְּדַבֵּ֖ר וּמַה־נִּצְטַדָּ֑ק הָאֱלֹהִ֗ים מָצָא֙ אֶת־עֲוֹ֣ן עֲבָדֶ֔יךָ הִנֶּנּ֤וּ עֲבָדִים֙ לַֽאדֹנִ֔י גַּם־אֲנַ֕חְנוּ גַּ֛ם אֲשֶׁר־נִמְצָ֥א הַגָּבִ֖יעַ בְּיָדֽוֹ: (יז) וַיֹּ֕אמֶר חָלִ֣ילָה לִּ֔י מֵעֲשׂ֖וֹת זֹ֑את הָאִ֡ישׁ אֲשֶׁר֩ נִמְצָ֨א הַגָּבִ֜יעַ בְּיָד֗וֹ ה֚וּא יִהְיֶה־לִּ֣י עָ֔בֶד וְאַתֶּ֕ם עֲל֥וּ לְשָׁל֖וֹם אֶל־אֲבִיכֶֽם: פ

1. **בראשית פרק מה, א-כח**

(א) וְלֹֽא־יָכֹ֨ל יוֹסֵ֜ף לְהִתְאַפֵּ֗ק לְכֹ֤ל הַנִּצָּבִים֙ עָלָ֔יו וַיִּקְרָ֕א הוֹצִ֥יאוּ כָל־אִ֖ישׁ מֵעָלָ֑י וְלֹא־עָ֤מַד אִישׁ֙ אִתּ֔וֹ בְּהִתְוַדַּ֥ע יוֹסֵ֖ף **אֶל־אֶחָֽיו**: (ב) וַיִּתֵּ֥ן אֶת־קֹל֖וֹ בִּבְכִ֑י וַיִּשְׁמְע֣וּ מִצְרַ֔יִם וַיִּשְׁמַ֖ע בֵּ֥ית פַּרְעֹֽה: (ג) וַיֹּ֨אמֶר יוֹסֵ֤ף **אֶל־אֶחָיו֙** אֲנִ֣י יוֹסֵ֔ף הַע֥וֹד **אָבִ֖י** חָ֑י וְלֹֽא־יָכְל֤וּ **אֶחָיו֙** לַעֲנ֣וֹת אֹת֔וֹ כִּ֥י נִבְהֲל֖וּ מִפָּנָֽיו: (ד) וַיֹּ֨אמֶר יוֹסֵ֧ף **אֶל־אֶחָ֛יו** גְּשׁוּ־נָ֥א אֵלַ֖י וַיִּגָּ֑שׁוּ וַיֹּ֗אמֶר אֲנִי֙ יוֹסֵ֣ף **אֲחִיכֶ֔ם** **אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּ֥ם** **אֹתִ֖י** מִצְרָֽיְמָה: (ה) וְעַתָּ֣ה׀ אַל־תֵּעָ֣צְב֗וּ וְאַל־יִ֙חַר֙ בְּעֵ֣ינֵיכֶ֔ם כִּֽי־מְכַרְתֶּ֥ם אֹתִ֖י הֵ֑נָּה **כִּ֣י לְמִֽחְיָ֔ה שְׁלָחַ֥נִי אֱלֹהִ֖ים לִפְנֵיכֶֽם**: (ו) **כִּי־זֶ֛ה שְׁנָתַ֥יִם הָרָעָ֖ב בְּקֶ֣רֶב הָאָ֑רֶץ וְעוֹד֙ חָמֵ֣שׁ שָׁנִ֔ים אֲשֶׁ֥ר אֵין־חָרִ֖ישׁ וְקָצִֽיר**: (ז) **וַיִּשְׁלָחֵ֤נִי אֱלֹהִים֙** לִפְנֵיכֶ֔ם לָשׂ֥וּם לָכֶ֛ם שְׁאֵרִ֖ית בָּאָ֑רֶץ **וּלְהַחֲי֣וֹת לָכֶ֔ם** **לִפְלֵיטָ֖ה** גְּדֹלָֽה: (ח) וְעַתָּ֗ה **לֹֽא־אַתֶּ֞ם שְׁלַחְתֶּ֤ם אֹתִי֙ הֵ֔נָּה כִּ֖י הָאֱלֹהִ֑ים** **וַיְשִׂימֵ֨נִֽי לְאָ֜ב לְפַרְעֹ֗ה וּלְאָדוֹן֙ לְכָל־בֵּית֔וֹ וּמֹשֵׁ֖ל בְּכָל־אֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם**: (ט) מַהֲרוּ֘ וַעֲל֣וּ **אֶל־אָבִי֒** וַאֲמַרְתֶּ֣ם אֵלָ֗יו כֹּ֤ה אָמַר֙ **בִּנְךָ֣** **יוֹסֵ֔ף** **שָׂמַ֧נִי אֱלֹהִ֛ים לְאָד֖וֹן לְכָל־מִצְרָ֑יִם** רְדָ֥ה אֵלַ֖י אַֽל־תַּעֲמֹֽד: (י) וְיָשַׁבְתָּ֣ בְאֶֽרֶץ־גֹּ֗שֶׁן **וְהָיִ֤יתָ קָרוֹב֙ אֵלַ֔י** **אַתָּ֕ה וּבָנֶ֖יךָ וּבְנֵ֣י בָנֶ֑יךָ** וְצֹאנְךָ֥ וּבְקָרְךָ֖ וְכָל־אֲשֶׁר־לָֽךְ: (יא) **וְכִלְכַּלְתִּ֤י אֹֽתְךָ֙** שָׁ֔ם **כִּי־ע֛וֹד חָמֵ֥שׁ שָׁנִ֖ים רָעָ֑ב** פֶּן־תִּוָּרֵ֛שׁ אַתָּ֥ה וּבֵֽיתְךָ֖ וְכָל־אֲשֶׁר־לָֽךְ:

**בראשית פרק מט, כג-כד**

(כג) וַֽיְמָרֲרֻ֖הוּ וָרֹ֑בּוּ **וַֽיִּשְׂטְמֻ֖הוּ** בַּעֲלֵ֥י חִצִּֽים: (כד) וַתֵּ֤שֶׁב בְּאֵיתָן֙ קַשְׁתּ֔וֹ וַיָּפֹ֖זּוּ זְרֹעֵ֣י יָדָ֑יו מִידֵי֙ אֲבִ֣יר יַעֲקֹ֔ב מִשָּׁ֥ם **רֹעֶ֖ה** אֶ֥בֶן יִשְׂרָאֵֽל:

|  |  |
| --- | --- |
| *Joseph* |  |
| 49:22 | 'Joseph is a [fruitful son](http://bible.ort.org/books/pentd2.asp?ACTION=displaypage&BOOK=1&CHAPTER=49#C947), [like] a [fruitful vine](http://bible.ort.org/books/pentd2.asp?ACTION=displaypage&BOOK=1&CHAPTER=49#C948) by the [fountain](http://bible.ort.org/books/pentd2.asp?ACTION=displaypage&BOOK=1&CHAPTER=49#C949), with [branches](http://bible.ort.org/books/pentd2.asp?ACTION=displaypage&BOOK=1&CHAPTER=49#C950) [running](http://bible.ort.org/books/pentd2.asp?ACTION=displaypage&BOOK=1&CHAPTER=49#C951) over the [wall](http://bible.ort.org/books/pentd2.asp?ACTION=displaypage&BOOK=1&CHAPTER=49#C952). |
| 49:23 | '[People] [made his life bitter](http://bible.ort.org/books/pentd2.asp?ACTION=displaypage&BOOK=1&CHAPTER=49#C953) and [attacked](http://bible.ort.org/books/pentd2.asp?ACTION=displaypage&BOOK=1&CHAPTER=49#C954) him; [masters of strife](http://bible.ort.org/books/pentd2.asp?ACTION=displaypage&BOOK=1&CHAPTER=49#C955) [made him their target](http://bible.ort.org/books/pentd2.asp?ACTION=displaypage&BOOK=1&CHAPTER=49#C956). |
| 49:24 | But his [resolution](http://bible.ort.org/books/pentd2.asp?ACTION=displaypage&BOOK=1&CHAPTER=49#C957) [remained firm](http://bible.ort.org/books/pentd2.asp?ACTION=displaypage&BOOK=1&CHAPTER=49#C958), and [his arms were [eventually] bedecked with gold](http://bible.ort.org/books/pentd2.asp?ACTION=displaypage&BOOK=1&CHAPTER=49#C959). This was from Jacob's Champion, and from then on, [he became a shepherd](http://bible.ort.org/books/pentd2.asp?ACTION=displaypage&BOOK=1&CHAPTER=49#C960), a [builder](http://bible.ort.org/books/pentd2.asp?ACTION=displaypage&BOOK=1&CHAPTER=49#C961) of Israel. |
| 49:25 | '[This was] from your father's God, who will [still] help you, [and [from] the Almighty](http://bible.ort.org/books/pentd2.asp?ACTION=displaypage&BOOK=1&CHAPTER=49#C962), who will bless you. [Yours will be] the blessings of heaven above, the blessing of the water [lying beneath](http://bible.ort.org/books/pentd2.asp?ACTION=displaypage&BOOK=1&CHAPTER=49#C963), the blessing of [breast](http://bible.ort.org/books/pentd2.asp?ACTION=displaypage&BOOK=1&CHAPTER=49#C964) and womb. |
| 49:26 | 'May your father's blessing [add to](http://bible.ort.org/books/pentd2.asp?ACTION=displaypage&BOOK=1&CHAPTER=49#C965) the blessing of my parents, lasting [as long as the eternal hills](http://bible.ort.org/books/pentd2.asp?ACTION=displaypage&BOOK=1&CHAPTER=49#C966). May they be for Joseph's head, for the [brow](http://bible.ort.org/books/pentd2.asp?ACTION=displaypage&BOOK=1&CHAPTER=49#C967) of the [elect](http://bible.ort.org/books/pentd2.asp?ACTION=displaypage&BOOK=1&CHAPTER=49#C968) of his brothers. |

|  |
| --- |
| ***masters of strife***  (*Targum*; Rashi; cf. Rashbam). Cf. Jeremiah 9:7, Proverbs 26:18,19. Or, 'expert bowmen' or 'masters of arrows' (Ibn Ezra). |
| ***made him their target***  (Hirsch). Or 'attacked him' or 'were furious at him' (cf. [Genesis 27:41](http://bible.ort.org/books/pentd2.asp?action=displayanchor&pentid=P769#P769)). The verse can also be translated, 'Master bowmen hated him, they made him their target and shot at him' (Ibn Ezra); or 'Archers bitterly attacked him, they shot him and harassed him.' |
| ***resolution***  Or 'power' (*Targum*; Rashi). Or, 'his bow' (*Sekhel Tov*; Ibn Ezra; Radak). |
| ***remained firm***  (*Targum*; Rashi). Or, 'he drew his bow with strength' (Rashbam); 'his strength returned as before' (*Targum Yonathan; Sotah* 36b); or, 'He held back his desires' (referring to Potiphar's wife, [Genesis 39:8](http://bible.ort.org/books/pentd2.asp?action=displayanchor&pentid=P1158#P1158); Rashi; see note on [Genesis 49:24](http://bible.ort.org/books/pentd2.asp?action=displayanchor&pentid=P1498#P1498), 'his arms were bedecked...'). |
| ***his arms were bedecked with gold***  (*Targum*; Rashi; cf. 41:42); Or, 'he bent his arm' (Rashbam), 'his arm was strong' (Ibn Ezra; Radak); 'his arm conquered' (Sh'muel ben Chofni). Others render this phrase, 'his sperm-ducts were let loose' (*Yerushalmi, Horayoth* 2:5; *Pirkey Rabbi Eliezer* 39; Rashi); and hence, the entire verse is translated, 'He held back his desires [with Potiphar's wife], but his seed was spilled' (*Ibid.*). |